Zápis

z obhajoby disertační práce *Mgr. Jána Iča* konané dne 29. června 2010.

Téma disertační práce: „*Predsmrtné básne vietnamských budhistických mníchov z doby Lý a staršej (9. - 13. storočie)*"

Přítomni všichni členové komise: prof. PhDr. Oldřich Král, CSc. (předseda), prof. PhDr. Josef Kolmaš, DrSc., prof. Zdenka Švarcová, Dr., doc. PhDr. Miriam Lőwensteinová, Ph.D., doc. Lucie Olivová, M.A., Ph.D., doc. PhDr. Olga Lomová, CSc., prom. fil. Ivo Vasiljev, CSc.

Předseda komise prof. Oldřich Král zahájil obhajobu a představil přítomným kandidáta.

Školitelka doc. PhDr. Olga Lomová, CSc. představila doktoranda a podrobně seznámila komisi se svým hodnocením uchazeče a s výhradami k jeho disertační práci.

Kandidát Mgr. Ján Ičo seznámil přítomné členy komise se svou disertační prací, především s rozvržením práce na dvě základní části, s hlavním obsahem své práce, objasnil důvody použití termínu „tu the", poukázal na bibliografii a zmínil se o problémech přepisu a přebásnění uváděných textů.

Poté oponenti prof. Zdenka Švarcová a prom. fil. Ivo Vasiljev přednesli své posudky. Prof. Z. Švarcová poukázala ve svém posudku na důkladnost zpracování tématu, kandidátovu znalost staré čínštiny a historie, dále rozvinula úvahu o estetické podobě a poetické kvalitě předsmrtných básní a posuzovanou práci doporučila k obhajobě. Prom. fil. I. Vasiljev poukázal na mnoho nedostatků, které v práci našel, především na nedostatečnou analýzu a interpretaci textů, vzhledem k destrukci čínského textu u některých básní na pravděpodobnou neschopnost kandidáta číst čínské originály, které neodpovídají sinovietnamskému přepisu a překladům básní. Předloženou práci nedoporučil k obhajobě.

Kandidát Mgr. J. Ičo odpověděl na posudky oponentů, vysvětlil, že deformaci čínských originálů způsobila technická chyba softwaru, kterou v závěrečné fázi zřejmě přehlédl, nicméně překlady textů do slovenštiny odpovídají sinovietnamskému přepisu a vietnamskému překladu, což doložil na místě několika příklady z použité literatury. Zatímco doc. O. Lomová považuje sinovietnamský přepis a vietnamský překlad v práci za zbytečný, neboť je uváděn bez dalšího prohlubujícího komentáře, kandidát se domnívá, že tento překlad byl v práci nezbytný.

Diskuse:

Prom. fil. Ivo Vasiljev znovu zdůrazňuje, že kandidát pravděpodobně překládal z vietnamštiny, nikoli z čínštiny, protože čínské znaky uvedené v práci neodpovídají sinovietnamskému přepisu. Kandidát se snažil znovu vysvětlit, jak k destrukci čínského textu došlo. K literárnímu termínu „tu the", který kandidát zvolil po konzultaci s prof. Tran Nghia z hanojského Ústavu pro výzkum čínštiny a znaků Nom, vznesl prom. fil. I. Vasiljev námitku, že tento termín osobně konzultoval s vietnamským buddhistickým mnichem, kterému znám nebyl, takže jej podle mínění oponenta nelze považovat za odpovídající.

Prof. Z. Švarcová dodává, že např. japonští autoři zpravidla pracovali s textem selektivně, čínský text býval opatřen japonským komentářem, což vedlo k možnosti překladu podle japonského komentáře, nikoli z čínského originálu. Byl to standardní způsob.

Doc. O. Lomová poukazuje na to, že práce nebyla vlastně vietnamistická, nýbrž sinologická, navíc v práci nejsou diskutovány rozdíly mezi čínským a vietnamským textem. Prof. O. Král v této souvislosti upozorňuje na to, že básně jsou sice psané čínsky, ale stále to jsou básně vietnamské a jako s takovými je s nimi třeba nakládat a interpretovat je. Kandidát vysvětluje, že předmětem práce nebylo ukázat rozdíly v čínském a vietnamském textu, ale básně mají sloužit pouze jako ilustrativní vzor.

Doc. L. Olivová se ptá, co určovalo kandidátův výběr básní k překladům, jaká byla kritéria výběru. Kandidát odpovídá, že šlo jen o jistý reprezentativní vzorek, který ještě není uzavřen, selekce je průběžná, probíhá i nyní.

Po ukončení všeobecné diskuse bylo provedeno tajné hlasování.

Poté předseda komise seznámil kandidáta s výsledkem tajného hlasování:
počet členů komise 7, přítomno členů komise 7, z toho 3 kladné hlasy, 4 záporné hlasy.

Komise doporučila kandidátovi práci přepracovat a vzít v úvahu připomínky oponentů i průběh diskuse.

Zapsala: PhDr.Lucie Hlavatá, Ph.D.

Podpis předsedy komise: